
TEI Encoding patterns for citations, quotations and allusions : What's "in stock" ?

*International workshop on Computer Aided Processing of intertextuality
in Ancient Languages, June 2-4, 2014 - Lyon*

Emmanuelle Morlock (UMR 5189 HISoMA)
emmanuelle.morlock@mom.fr

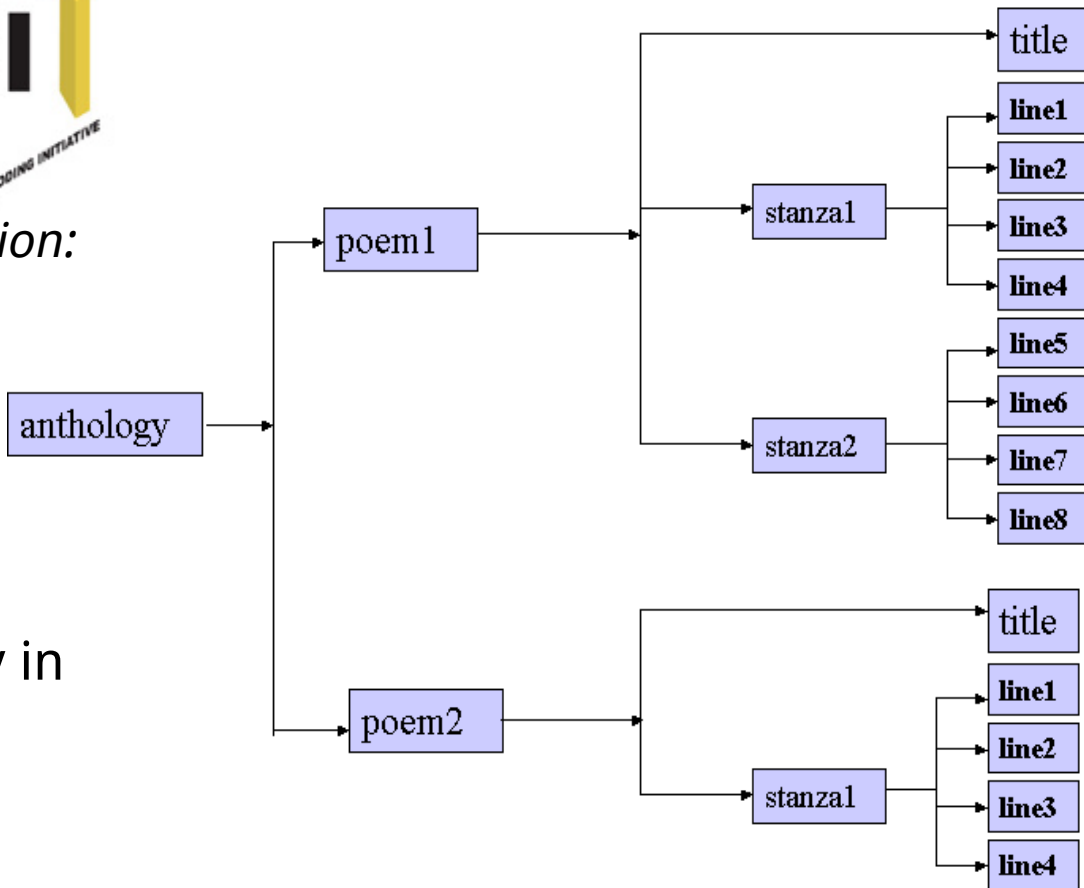
WHO?



Model of text as an abstraction:

Ordered
Hierarchy of
Content
Objects

Customization explained
formally and not formally in
the **ODD** (one document
does it all) =
schema + documentation



WHERE does the TEI Bible Guidelines talk about citation?

TEI: P5 Guidelines

- 1 [The TEI Infrastructure](#)
- 2 [The TEI Header](#)
- 3 [Elements Available in All TEI Documents](#)
 - 3.1 [Paragraphs](#)
 - 3.2 [Treatment of Punctuation](#)
 - 3.2.1 [Functions of Punctuation](#)
 - 3.2.2 [Hyphenation](#)
 - 3.3 [Highlighting and Quotation](#)
 - 3.3.1 [What Is Highlighting?](#)
 - 3.3.2 [Emphasis, Foreign Words, and Unusual Language](#)
 - 3.3.2.1 [Foreign Words or Expressions](#)
 - 3.3.2.2 [Emphatic Words and Phrases](#)
 - 3.3.2.3 [Other Linguistically Distinct Material](#)
 - 3.3.3 [Quotation](#)
 - 3.3.4 [Terms, Glosses, Equivalents, and Descriptions](#)
 - 3.3.5 [Some Further Examples](#)

TEI-L mailing list

| Item # | Date | Time | Lines | Subject | List Name |
|--------|------------|-------|-------|--|-----------|
| 015799 | 2011-02-27 | 23:38 | 66 | Re: rendering and and friends | TEI-L |
| 015801 | 2011-02-27 | 21:49 | 79 | Re: rendering and and friends | TEI-L |
| 015800 | 2011-02-27 | 16:29 | 91 | Re: rendering and and friends | TEI-L |
| 010082 | 2007-05-28 | 08:20 | 32 | Re: q in bibli | TEI-L |
| 009247 | 2006-11-15 | 10:21 | 85 | Re: q 'n' q (was TEI Lite P5 Problems with Schema) | TEI-L |
| 009249 | 2006-11-15 | 09:57 | 94 | Re: q 'n' q (was TEI Lite P5 Problems with Schema) | TEI-L |
| 006473 | 2004-08-13 | 11:21 | 100 | Re: Why so many quotation elements? | TEI-L |
| 000260 | 1991-01-14 | 21:05 | 739 | | TEI-L |

Feature requests and bug reports

Text Encoding Initiative
TEI produces the TEI Guidelines and associated software
Groups on-line: [general](#) [technical](#) [members](#) [news](#)

Search Feature requests: Match closed word in AA Match closed other AA Match closed header AA 22 Member

Summary Files Reviews Support Tickets Code Mailing Lists Hosted Apps News Discussion Cvs

SEARCH RESULTS

Group: AA0000
Address: [redacted]
Contact: [redacted]
REQID: [redacted]
Type: [redacted]

SEARCHED: [redacted]
CHANGES: [redacted]
CLOSED TICKETS: [redacted]
GROUPS FEED: [redacted]
REQUESTS: [redacted]
CLOSE TICKETS: [redacted]
NEWS FEEDS: [redacted]

Changes: [redacted] Status: closed word in AA Status: closed other AA
Showing: [redacted] results of 42

Summary: [redacted] Milest: [redacted] Stat: [redacted] Owner: [redacted] Create: [redacted] Update: [redacted] Labels: [redacted] Priority: [redacted]

Issue: [redacted] open for the TEI-L: [redacted] AMBER: [redacted] open: [redacted] Review: [redacted] 00-10 00-10 (help)

TEI

page discussion view source history

Critical Editions Cheatsheet

This page draws on the experience of the first of the TEI Cheatsheets (Marjorie Burghart, 2011).
Feel free to add other phenomena or tasks that should be covered. S

navigation

- Main Page
- TEI website
- id:talk
- Current events
- Recent changes
- Random page
- Help

search

Go Search

toolbox

- What links here
- Related changes

Contents [hide]

- Biblical references and quotations
- Other sources and quotations (implicit and explicit)
- Historical notes
- Index nominum
- 4.1 Simplest case
- 4.2 More complex
- 5 Index locorum

Biblical references and quotations

Work in progress: listing the different cases / problems

3.3.3 quotation

| | |
|---------------------------------|--|
| q (quoted) | material which is distinguished from the surrounding text |
| said (speech or thought) | indicates passages thought or spoken aloud |
| quote (quotation) | contains a phrase or passage attributed by the narrator or author to some agency external to the text. |
| cit (cited quotation) | contains a quotation from some other document, together with a bibliographic reference to its source. |
| mentioned | marks words or phrases mentioned, not used. |
| soCalled | = scare quotes (distanciation) |

16.2.3 Canonical references

```
<refsDecl>  
  <cRefPattern matchPattern="<!-- regular expression -->"  
  </cRefPattern>  
</refsDecl>
```

```
<!-- ... -->
```

```
<p>The example is taken from <ref cRef="Gen. 1:1"/>.</p>
```

The TEI distinctions

- quotation introduced from the “quotation marks” perspective
- “quotation” vs “citation”
- <quote> as a specialisation of <q>
=> flexibility of the TEI to let you choose the level of precision you want...

WHY would we want use it?

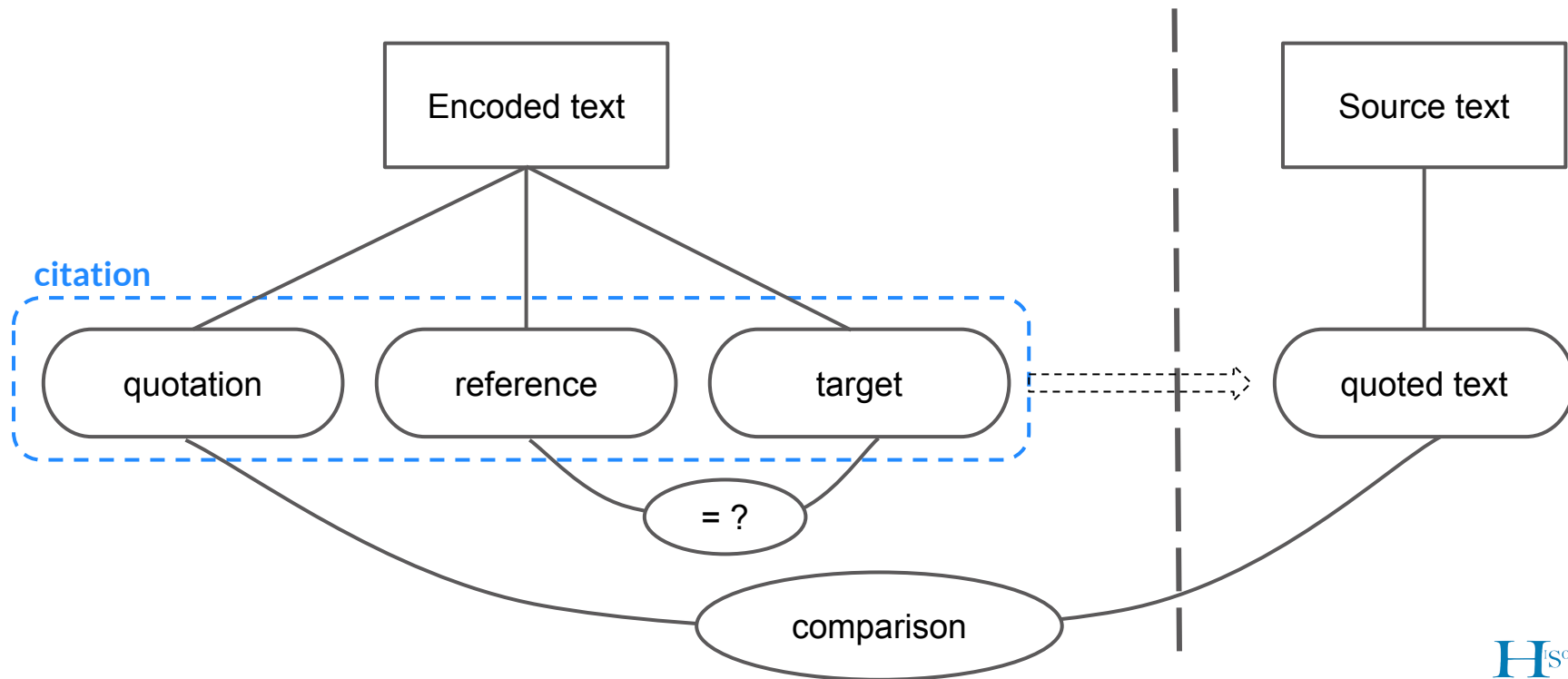
Point of markup:

- make the pertinent features explicit (so it can be processed by a machine)
- add value through annotation
- facilitate sharing and re-use

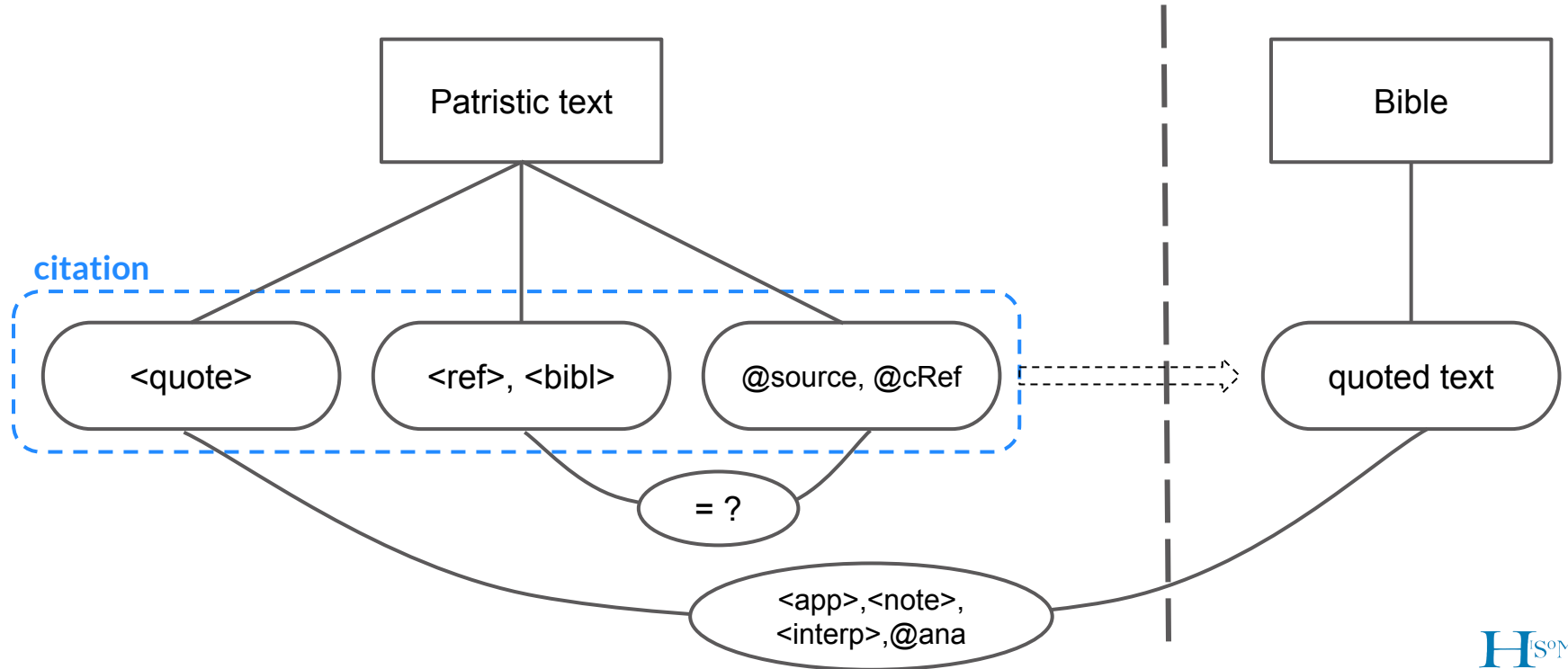
TEI Markup is a scholarly activity:

- it's never neutral (involves interpretation in all aspects)
- deciding what to markup and how (to support research questions) may be a research activity in itself

WHAT do we need to make explicit with citations?



WHAT do we need to make explicit with citations?



1. Explicit citation of Rm 6:8

explicit citation

reference

“The Apostle said in his *Letter to the Romans* that we live and we die with Christ”

quotation

Target : Rm 6:8

'Citation' in the broad sense may include:

| | reproduced text | explicit reference | explicit attribution to a textual source |
|---|-----------------|--------------------|--|
| 1. Explicit citations | ++ | ++ | +- |
| 2. quotations with no attribution | ++ | ∅ | ∅ |
| 2. Paraphrases | - | ++ | ++ |
| 3. Allusions | - | | - |
| 4. Simple mentions (references strings) | ∅ | ∅ + | -+ |

HOW - 1. explicit citation

- general mechanism:
 - **<quote>** demarcates the quotation
 - **<bibl>** or **<ref>** for the reference to the source
 - **<cit>** to enclose contiguous **<quote>** and **<bibl>** or **<ref>**
 - **pointers** ('#ref01') to associate non contiguous ones

How?

HOW - 1. explicit citation - example with <cit>

<cit>

<ref cRef="Jon 2:1.b:heb">Heb :</ref>

<quote>

Et erat Ionas in uentre piscis tribus diebus et tribus noctibus.

</quote>

</cit>

HOW - 1. explicit citation - example @source -> <ref>

<ab>(...

The Apostle said in his

<ref xml:id="r01" cRef="Rm 6:8">

Letter to the Romans

</ref>

that we <quote source="#r01">live and we die
with Christ</quote>

(...)

</ab>

HOW - 2. quotation - example @source given by the encoder

<said> (...)

<quote source="#Mc8.33 #Mt16.23 #Vg">

Vade, (...) retro Satana, scandalum es nobis.

</quote>

(...)

</said>

HOW - 3. paraphrases

<seg type="paraphrase" source="#Gen 4:7">

Peccasti, quiesce

</seg>

vs

<quote type="paraphrase" source="#Gen 4:7">

Peccasti, quiesce

</quote>

HOW - 4. allusions

- allusion vs reminiscence
- implies blurry boundaries and difficulties in the analysis of the phenomenon:
 - textual referent? (whole books, episodes and not text, discontinuous elements...)
 - no explicit reference by definition
 - `<seg>` with `@type` ? `<seg>` can have `@source` attribute...

`<seg type="allusion">`When jesus healed the blind man`</seg>`

HOW - 5. reference

- named entities, especially for characters and persons:
 - `<rs type="person">`
 - `<persName ref="#pn01">David</persname>` and if the name means "book of Psalm": `<seg type="reference" source="#psalm"><persName ref="#pn01">David</persname></seg>`
- but can be useful for concepts or customary vocabulary
 - `<rs type="event">he ascended to heaven</rs>`

HOW - Other useful features

- discontinuous elements: **joins** and **standoff** markup
- **<app>** to describe the comparison between the quotation and its textual referent
- **<certainty>**: formalized way of indicating degrees of precisions (or uncertainties)
- **@defective**: attribute of quote to indicate partial quotations (e.g. quotation of a part of a verse only)

HOW - Just for fun - 1) the problem

<said> (...)

<quote source="#Mc8.33 #Mt16.23">

Vade, inquit Sapientia, retro Satana,
scandalum es nobis.

</quote>

(...)

</said>

HOW - Just for fun - 2) solution 1 - first step

(...)

```
<quote xml:id="q1" source="#Mc8.33 #Mt16.23" next="#q2">
```

```
Vade
```

```
</quote>,
```

```
inquit Sapientia,
```

```
<quote xml:id="q2" source="#Mc8.33 #Mt16.23" prev="#q1">
```

```
retro Satana, scandalum es nobis.
```

```
</quote>
```

(...)

Just for fun : 2) solution 1 - step 2

(...)

```
<quote xml:id="q1" source="#Mc8.33 #Mt16.23 #Vg">
```

```
Vade
```

```
</quote> ,
```

```
inquit Sapientia,
```

```
<quote xml:id="q2" source="#Mc8.33 #Mt16.23 #Vg">
```

```
retro Satana, scandalum es nobis.
```

```
</quote>
```

(...)

```
<!-- -->
```

```
<join target="#q1 #q2" result="quote" />
```

Just for fun : preferred solution

(...)

```
<quote xml:id="q1" source="#Mc8.33 #Mt16.23 #Vg">
```

```
Vade,
```

```
<seg type="incise" inquit Sapientia,</seg>
```

```
retro Satana, scandalum es nobis.
```

```
</quote>
```

(...)

Thanks !